

日本文化友の会

*"Kadehdin japanilaisia siitä suunnattomasta selkeydestä, joka on ominaista heidän töilleen. Se on yksinkertaista kuin hengittäminen, ja he piirtävät ihmishahmon vain muutamalla vedolla."*

*- Vincent van Gogh*

*Helsingin Julistebienn aali 95 on punnittua katsottavaa, mutta kyllä myös aika paljon on maneeriksi muodostunutta silppuamista. Hyvää, melkein liiankin pitkälle hiottua ja pelkistettyä japanilaista julistetaidetta edustivat Katsui, Nijjima, Sato, Sugita ja Tanaka.*

*Japanilainen suunnittelija Shigeo Fukuda palkittiin Helsinki Grand Prix - tunnukseella ja 20 000 markalla. Lisäksi palkittiin japanilaiset Kichi Sato ja Mitsuo Katsui, jonka Sharakun 200-vuotisjuhlaan tekemä juliste on Tomon kansikuvana.*

*Sääli, ettei ole varaa käyttää väripainatusta.*

Päätoimittajan palsta	5
Keisarillinen vierailu ja Izumi Tatenon konsertti Ainolassa / Antti Lappalainen	6
Yhdistystiedot	8
Herkulliset Juhlat	9
Morita-terapia ja Zen / Marjaliisa Puukko-Ahmed	10
Japanin lennot	24
Runoja / Kirsti Suomivuori	26
Kalenteri 1996	27
Amaterasu / Laura Lappalainen	31
Tiedoksi	36
Lisää juttua kirjoitusmerkeistä / Laura Lappalainen	38
Hashit, Kawata: Japanin kieli, sanasto / tilaustiedot	42
Jäsenhakemuslomake	43

**JÄSENMAKSUNSA UNOHTANEITA** on vieläkin jonkin verran.  
Sehän on 70.- ja yhdistyksen tili PSP 800021-6481 665.



## Japanilaisen Kulttuurin Ystävät ry.

Japanilaisen Kulttuurin Ystävät ry on perustettu 1978. Yhdistyksen tavoitteena on tehdä japanilaisen kulttuurin eri alueita tutuiksi suomalaisille ja kertoa japanilaisille suomalaisesta kulttuurista. Yhdistys järjestää vuosittain VEDIEN ÄÄNI-konsertin, JKY järjestää myös teatteri- ja orkesteriryhmien vierailuja sekä elokuvailtoja. Julkaisutoimintaa: japanin kielen oppikirja ja siihen liittyvät kasetit, vuosittain ilmestyvä, japanilaisen kulttuurin eri alueita käsittelevä HASHI-julkaisu, neljä kertaa vuodessa ilmestyvä TOMO- jäsenlehti. Harrastuspiirejä: ikebana, kalligrafia, kielipallo, origami, ruoka, retket ja perinnejuhlat. Yhdistys osallistuu myös japanilaisen kuvaamataiteen näyttelyitten järjestämiseen. Jky:llä on myös kirjasto. Yhteys: PL 305, 00101 Helsinki.

日本文化友の会は1978年に設立され、フィンランドの人たちに様々な日本文化を紹介し、また日本人にフィンランドの文化を知ってもらうことを目的としています。当会は年一度の「水の音」コンサートを初め、日本から劇団やオーケストラ、映画などを招請しています。出版活動としては、日本語テキストとその付属カセットテープ、年一回発行の総合日本文化特集誌「橋」、年4回発行の当会機関誌「友」などがあります。またサークルとして生花、書道、言葉のボール、折紙、料理の各部が活動しており、その他にも旅行・遠足や伝統的な祭事も行なっています。さらに日本の美術展覧会のフレンズにも協力しています。当会には専属の図書館もあります。当会への連絡先は、「ヘルシンキ中央郵便局 (HKI 10) 私書箱 305号」です。

### JAPANILAISEN KULTTUURIN YSTÄVÄT RY:N JOHTOKUNTA 1995

Minna Lehmuston siirryttyä syksyllä Singaporeen opiskelemaan idän kauppaa on johtokunnan uudeksi jäseneksi nimitetty japonologi Annukka Ollikainen, joka hallitsee japanin kieltä ja maan kulttuuria. Annukka-san toimii myös kirjastonhoitajana.

Puheenjohtaja	Ronny Rönqvist	90-595 068
Varapuheenjohtaja	Raino Hurme	90-529 399
Sihtööri	Heini Wiljander	90-296 3238
Taloudenhoitaja	Antti Lappalanien	90-698 6496
	Laura Lappalainen	90-698 6496
	Solli Suominen	90-718 655
	Annukka Ollikainen	90-633 011
Varajäsenet	Tomoko Saito-Soinisalo	90-286 801
	Pauliina Vuorinen	90-635 868

### HARRASTUSRPIIRIT

Filmit	Ronny Rönqvist	90-595 068
Ikebana	Laura Lappalainen	90-698 6496
	Yoko Kobayashi	90-746 746
Japanin kieli	Naomi Heino	
	Pia Matilainen	
Kalligrafia	Yoko Kobayashi-Stjerna	90-746 746
Kirjastonhoitaja	Annukka Ollikainen	90-633 011
Kirjoitusmerkit jne	Unto Kilpinen	90-490 256
Origami	Per-Johan Sandell	90-555 755
Ruokapiiri	Laura Lappalainen	90-698 6496
Sumi-e	Gunnel Ravi	90-698 6405
UYYJ:n yhteys-		
henkilö	Raino Hurme	90-529 399

## JUHLAVIA AIKOJA

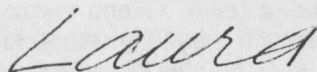
on eletty. Juhlavimpänä tietenkin prinssi ja prinsessa Hitachin vierailu. Luontevia lämpimiä henkilöitä. Eihän moinen mutkattomuus oikein yhden edustuskauden aikana synny. Mutta olisipa helpotus nähdä joskus vaikkapa jonkun kotimaisen poliitikon käyttäytyvän yhtä vähän tärkeilevästi.

Arvojuhlat olivat yhdistyksen omatkin juhlut Aino Acktén huvilassa. Naoko Shibayama soitti flyygelillä Debysiitä, nuori Sibelius-lukiolainen Joanna Rinne soitti selloa, Riitta Welroos lausui runojaan ja tunnelman kuorruttivat Kiiko Uzawan japanilaiset perinnetanssit. Ohjelma sinänsä olisi aivan hyvin sopinut Ainon aikaankin, myös japanilaiset tanssit, jos vain olisi ollut saatavissa. Sainkin kiitosta vuokraajalta, kaupungin kulttuurivirastolta. He olivat sitä mieltä, että juuri tällaisia iltoja he toivoisivat huvilassa vietettävän. Arpajaiset arpoi Maiju Castrén pikkuneidin paneutuvalla avustuksella.

Myyjäiset olivat yllättävä menestys; väkeä tuli jo tuntia ennen kuin olisi ollut aika. Ei ehditty edes ottaa kaikkia tavaroita esille. Oli todella tungosta aika ajoin.

(Muuten, jos vähääkään tunnet voivasi/ehdiväsi yleisapuun yhdistyksen tapahtumissa, postituksissa jne, soita. Joohan.)

JKY oli myös Vanhalla Ylioppilastalolla edustamassa Japani-tuntemusta seurojen puolelta yliopiston Aasian ja Afrikan laitoksen järjestämässä tiedotustilaisuudessa, jossa myös väkeä riitti.



Laura Lappalainen

## KEISARILLINEN VIERAILU



60 vuotta täyttänyt Suomalais-japanilainen yhdistys jakoi tavallista juhlavammin Ramstedt-rahaston stipendit 22.9. vanhan Kämpin peilisalissa. Prinsipariskunta kunnioitti tilaisuutta läsnäolollaan seurustellen myös runsaan kutsuvierasjoukon kanssa. Kuvassa prinssi Hitachi, Kuniko Shimomura ja Tomoko Saito-Soinisalo.

## KONSERTTI AINOLASSA

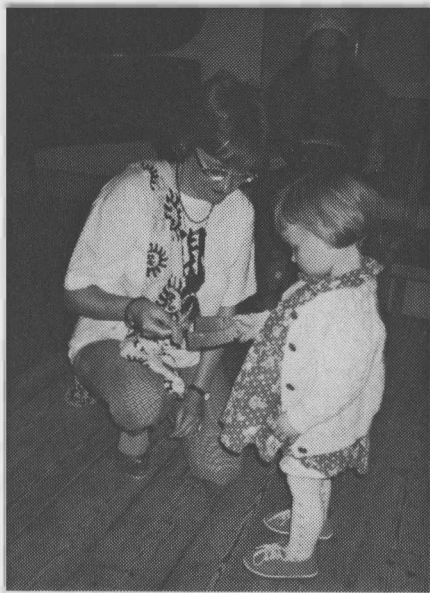
Historian siipien havina ei ollut kaukana pienestä kamarikonsertista, joka oli järjestetty Ainolassa 22.9. prinssi ja prinsessa Hitachin vierailun johdosta. Keisarin veli perheineen on lukemattomien japanilaisten tavoin Sibeliuksen musiikin ihailija, ja Izumi Tateno varmaankin yksi sen parhaita tulkkeja maailmassa. Hänhän on levyttänyt lähes kaiken merkittävän suomalaisen pianomusiikin, mm. juuri Ainolan flyygelillä soittamansa Sibelius-levyn, jonka hän konsertin päätteeksi luovutti keisarillisille vieraille. Se onkin harvinaisuus; ainoa tällä soittimella Ainolassa tehty levy. Vastaavaa ei enää voi tehdä, sillä soitin on menossa perusteelliseen kunnostukseen, jolloin soitinkin jossakin määrin muuttuu.



*Izumi Tafeno kertoo ohjelmastaan konsertin kunniavieraille.*

Ohjelmaansa Tafeno oli valinnut suppean läpileikkauksen Sibeliuksen koko pianotuotannosta, mukana näytteet niin ensimmäisistä kuin viimeisistäkin julkaistuista pianosävellyksistä ajalta 1890-1924. Tämän pitkän kehitysjakson Erik Tawaststjerna jakaa peräti neljään tyylikauteen. Puuttumatta enempää varsin tuttujen teosten persoonallisiin tulkintoihin mieleen jäivät erityisesti opukseen 24 sisältyvät päätösnumerot, Romance ja Caprice. Jälkimmäisen dramaattiset korostukset nousivat Ainolan pienessä salissa aivan erityiseen tehoon. Des-duuri-romanssin taiturimaiset juoksutukset (jotka Tawaststjerna mainitsee yhtenä esimerkkinä kalevalaromanttisen kauden vielä "kypsymättömästä klaverismista") taas herättivät tässä yhteydessä mielikuvia, joita ei voinut välttää: koton arpeggiokuviot.

Korkeat vieraat olivat silminnähden tyytyväisiä kuulemaansa ja näkemäänsä ja nauttivat seurueineen vielä ruskan kirjomasta kauniista syyspäivästä kiertäjätoimintansa Halolanniemen kuuluisan taiteilijasiirtokunnan alueella.



*Johtokunta pitämässä kokoustaan Raino Hurmeen ja Soili Suomisen luonna. Sääli, ettei heidän japanilainen puutarhansa näy kuvassa. Vasemmalta: puh.j. Ronny Rönngvist, sihteeri Heini Wiljander, vara puh.j. Raino Hurme, Tomoko Saitō -Soinisalo, Antti ja Laura Lappalainen.*

*Annukka Ollikainen ja Laura Lappalainen Vanhalla*

**KIRJASTO** on avoinna jokaisen kuukauden ensimmäinen lauantai klo 14-15. Muina aikoina sopimuksen mukaan joko kirjastonhoitaja Annukka Ollikainen puh 633 011 tai Laura Lappalainen puh 698 64 96.





# HERKULLISET JUHLAT

*Tervetuloa!*

**12.12. KLO 18  
KAIRINMARUSSA**

Korkeavuorenkatu 4

*Yrasshaimase!*

Herkutellaan puikotellen, tarjolla on:  
Nigirisushi lajitelma, misokeitto ja  
Otaru-pikkelsi, lisäksi Kairinmaru tarjoaa  
meille glögin Kairinmarun tapaan.  
Muut juomat jokainen maksaa itse.

*ARPAJAISET!*

*VUODEN 1996 YTTÄMÄISTÄ*

*ASTROLOGIAA!*

Juhlan hinta 120:-

Ilmoittautumiset 3.12. mennessä  
joko puh + fax 698 64 96 tai  
yhdistyksen sihteerille Heini Wiljanderille  
t. 140 411, k. 296 3238

Maksut 5.12. mennessä yhdistyksen tilille:  
PSP 800021-6481 665

いらっしやいませ



# MORITA TERAPIA JA ZEN

## *Itseensä juuttumisesta todellisen minän toteutukseen*



*Marjaliisa Puukko-Ahmed*

*Marjaliisa Puukko-Ahmed on psykiatrian erikoislääkäri ja psykologi. Morita-terapiakoulutuksensa lisäksi hän on saanut psykoanalyttisesti suuntautuneen terapiakoulutuksen. Hän on tehnyt Helsingissä yksityisvastaanotollaan psyko-terapiatyötä vuodesta 1980 lähtien. Työssään hän hoitaa mm. neuroosista kärsiviä ihmisiä. Morita-terapiaa hän opiskeli Tokiossa, Jikein lääketieteellisessä yliopistossa sekä Osakassa tohtori Tamotsu Masugin kotiklinikassa vuosina 1972-1974.*

Sohvalla makaa henkilö, joka kerrasta toiseen kertoo itsestään päätypuolella hiljaa istuvalle analyytikolle. Tämä on kuvaus, jonka jo osaamme yhdistää neuroosin hoitoon. Mutta entäpä, jos henkilö makaakin hievahtamatta viikon tatamilla huoneessa, josta kaikki huonekalut on poistettu, verhot vedetty ikkunoitten eteen ja lääkäri käy vain kerran päivässä kurkistamassa ovelta? Tällainen lähestymistapa on keskeinen osa japanilaista psykoterapian muotoa, *Morita-terapiaa*, joka perustuu ainutlaatuisella tavalla Kaukoidän kulttuuriin.

Morita-terapia on saanut nimensä kehittäjältään, Jikein yliopiston professorilta *Shoma Moritalta* (1874-1938) ja 1920-luvun alkua pidetään ajankohtana, johon mennessä Morita oli viimeistellyt terapiansa. Lähes 30 vuoden ajan suorittamiensa kliinisten kokeilujen ja kokemusten perusteella Morita päätyi terapiamuotoon, jota hän itse kutsui *omakohtaiselle kokemiselle perustuvaksi terapiaksi*.

## Morita-terapia, Zen ja Kaukoidän kulttuuri

Morita terapia heijastaa myös taustaansa. Erityisesti sen keskeiset käsitteet: *elämänvoima*, *omakohtaisen kokemuksen merkitys*, *greater self*, *smaller self* ja *yhteys luontoon* kumpuavat kaikki Kaukoidän filosofioista.

### Elämänvoima

Elämänvoimalla on aina ollut ja on yhä tärkeä merkitys japanilaisessa kulttuurissa. Morita-terapiassa yksilö pyritään saamaan tietoiseksi omasta luovasta elämänvoimastaan. Siitä on katsottu kumpuavan kaiken tulevan, sitä on pidetty myös hedelmällisyyden lähtökohtana.

### Omakohtaisen kokemuksen merkitys

Morita-terapiaa on kutsuttu toisella nimellä *omakohtaiselle kokemukselle perustuvaksi terapiaksi*. Sen yhteyksistä Zen-buddhismiin on kiistelty. Mielestäni tämä pohjautuu pelkoon siitä, että Morita-terapia väärinymmärrettäisiin joksikin uskonnolliseksi menetelmäksi ja se menettäisi asemansa psykoterapiana.

Japanin kulttuurin asiantuntija *Alan W.Watts* toteaa: "Zen-buddhismi on elämäntapa ja -katsomus, jota ei voida sijoittaa länsimaisen ajattelun mukaisiin luokituksiin. Se ei ole uskonto eikä filosofia; se ei myöskään ole psykologia tai joku muu tieteen haara. Paremminkin se sijoittuu intialaiseen ja kiinalaiseen perinteeseen, jota kutsutaan vapautumisen tieksi."

Morita-terapiassa korostetaan omakohtaisen kokemisen merkitystä, niin myös Zenissä. Morita-terapeutti jättää henkilön täysin oman itsensä varaan täydellisessä vuodelevossa, jonka aikana oletetaan potilaan saavan kosketuksen todelliseen minäänsä. Myös Zenissä korostetaan omakohtaista kokemusta tienä todellisen minän löytämiseksi, jota kutsutaan valaistumiseksi, *satoriksi*. *Satori* ei ole kuitenkaan mikään uskonnollinen, outo tai yliluonnollinen kokemus, vaan ilo todellisen minän löytämisestä. Tämä ilon tunne on tuttu myös Morita-terapian käyneille ihmisille, kun psyykkiset voimavarat vapautuvat ja yksilö saa kosketuksen todelliseen minäänsä.

Seuraavat lainaukset Zen-kirjallisuudesta kuvaavat mielestäni hyvin Morita-terapian "hengenheimolaisuutta" Zeniin. Monessa kohdassa voisi mielestäni "Zen"-sanon korvata "Morita-terapialla":

"Mitä tulee satoriin, kaikki, mitä Zen voi tehdä sen eteen, on näyttää tie ja jättää kaikki muu kunkin oman kokemuksen varaan. Toisin sanoen: yksilön täytyy itse kulkea näytettyyn suuntaan ja saavuttaa päämäärä yksin ilman toisten apua."

"Nyt olet löytänyt itsesi! Alunperinkään ei mitään ollut pidetty erossa sinusta. Sinä itse suljit silmäsi tosiasioilta. Zenissä ei ole mitään sellaista selitettävää tai opetettavaa, joka lisäisi tietoasi. Mikäli tieto ei kasva sinusta itsestäsi, tiedolla ei ole mitään todellista arvoa sinulle: lainahöyhenet eivät koskaan kasva."

"Satorin kokeminen merkitsee syvällekäyvää kokemusta, käännekohtaa yksilön elämässä. Jotta kokemusta voidaan sanoa satoriksi, sen täytyy tuntua ikäänkuin tulikasteelta. Zenissä loistava äly saattaa epäonnistua paljastamaan Zenin mysteeriöitä, mutta voimakas sielu ja voimakastahtoinen luonne tulee juomaan syvistä, loputtomista lähteistä."

"Zen on näkemistä suoraan omaan todelliseen minäänsä."

"Zen on todellisen minämme näkemistä eikä sitä voida jakaa vastakohtaisuuksiin, kuten hyvä ja paha, ikuinen ja ajallinen. Se, että näkee elämän dualistisena, johtuu ajatuksen hämmennyksestä."

"Zenissä tähdellistä, merkitsevää on ainoastaan omavireinen, elävä oivalus, todellisuuden eläminen tässä ja nyt."

Juuri tällainen todellisuuden kokeminen on myös Morita-terapian päämäärä.

### **Todellinen minä eli "greater self" ja itsekeskeinen minä, "smaller self"**

Morita-terapiassa paraneminen neuroosista tapahtuu, kun yksilö johdetaan elämään todellisen minänsä (*greater self*) varassa sen sijaan, että hän olisi takertunut itsekeskeiseen minäänsä (*smaller self*). Neuroosista vapautuminen on paremminkin henkistä kasvua kuin sairaudesta paranemista.

### **Läheinen yhteys luontoon**

Morita-terapiassa pyritään mahdollisimman lähelle jokapäiväistä elämäntilannetta sekä läheiseen kosketukseen luonnon kanssa mm. puutarhanhoidon ja eläinten hoidon muodossa. Japanilaisessa kulttuurissa taoismi on korostanut luonnon ja oman todellisen minän yhteyttä.

Vanhan japanilaisen kansanuskonnon shintolaisuuden mukaan uskotaan, että kasvi, puu tai jopa kiviröykkiö käsittää personoidun jumalan, *kamin*. Alkuperäisessä palvonnassa ei myöskään tarvittu pyhäkköjä, vaan muutamat erityisen kauniit metsät olivat jo itsessään suuria pyhäkköjä ja luontokappaleet - kivet, puut, ja aurinko - sellaisenaan jumalia tai jumalten asuntoja.

Taoismin pääkäsitteet puolestaan ovat *Tao* ja *wu-wei*. Kosmista prosessia, jonka mukaan ihmisen tulisi elää kutsutaan nimellä *Tao*. *Wu-wei* tarkoittaa ei-toimintaa, mikä ei tarkoita passiivisuutta, vaan toimintaa, joka on luonnollista ja spontaania. Myös taoismissa on ideana se, että vasta kun itsekeskeisestä minästä (*egoistic, smaller self*) päästään vapaaksi, voidaan todellinen minä kokea.

## Morita-terapian kohderyhmä

### *Shinkeishitsu-neurootikot*

Morita-terapia on tarkoitettu potilaille, joilla on ns.neuroottinen persoonallisuus, japaniksi *shinkeishitsu*. Seuraavien ominaisuuksienkatsotaan kuvaavan shinkeishitsu-neuroottista luonnetta:

- hypokondrinen, kaikesta helposti huolestuva mieliala;
- yrittää tehdä mahdottoman mahdolliseksi;
- yrittää kaikin keinoin välttyä kohtaamasta ahdistusta;
- ei hyväksy tosiasioita eikä opi niistä;
- taipuvainen ajattelemaan, että on erilainen kuin muut;
- haluaisi olla onnellinen ponnistelematta päämääriensä eteen; ja
- pyrkii täydellisyyteen, mutta kokee kykenemättömyyttä ja on alemmuudentuntoinen

Japanilaisessa kulttuurissa näitä ominaisuuksia kutsutaan buddhismiin perustuen egosentrisyydeksi, juuttumiseksi omaan itseensä. Japanilainen termi *forawareru* kuvaa juuri tätä juuttumista omiin tuntemuksiinsa. Tyypillistä shinkeishitsu-neuroosille on, että oireiden pohjalla olevien tuntemuksien, kuten ahdistuksen ja jännityksen katsotaan olevan normaaleja tuntemuksia, mutta neuroottisen luonteen omaava henkilö alkaa kiinnittää niihin liiallista huomiota ja pitää omia tuntemuksiaan erilaisina ja niiden voimistuessa vähitellen sairaina.

Näin ollaan pian eräänlaisessa tuntemusten ja tietoisuuden noidankehässä, joka suuntaa ja sitoo voimavaroja häneen itseensä.

### **Tästä "tuntemus-tietoisuus"-noidankehästä Morita-terapia pyrkii keinoillaan vapauttamaan henkilön.**

Juuttuminen itseensä, jota Morita-terapiassa kutsutaan *forawareru*-termillä, kuvastaa pojimmiltaan ihmisen halua sisäiseen kasvuun, mutta tuloksena on ikäänkuin vääristynyt kuva egosentrisyyden muodossa. Vääristynyt kehitys olisi korvattava. Tämä tapahtuu saattamalla yksilö terapian keinoin kosketuksiin omien luovien voimavarojensa kanssa. Potilaan oireita ei yritetä mitenkään poistaa, vaan luotetaan siihen, että kun ihminen saa kosketuksen omiin luoviin voimavaroihinsa, sairausoireet "kuihtuvat" vähitellen itsestään.

Kuten Zenissä, niin myös Morita-terapiassa keskitytään "tässä ja nyt" tapahtuvaan, ei menneeseen eikä tulevaisuuteen. Luovan elämänasenteen seurausena elämä voidaan hyväksyä sellaisenaan. Japaninkielellä tälle asenteelle on oma terminsä: *arugamama*.

## Morita-terapian vaiheet

Morita-terapia jakautuu neljään eri vaiheeseen, joista kukin kestää noin viikon.

Potilaan saavuttua sairaalaan, ensimmäinen vaihe alkaa absoluuttisella vuodelevolla. Potilas vain lepää. Hän saa lähteä sängystään ainoastaan WC:hen ja vain kerran tämän viikon aikana kylpyyn. Ruoka tuodaan hänelle sängyn viereen ja hän syö patjalla istuen, minkä jälkeen hän taas heittäytyy patjalle pitkälleen - olipa päivä tai yö. Kirjoja ei saa lukea eikä radiota kuunnella. On hiljaisuus, jonka terapeutti katkaisee vain kerran päivässä. Hän rohkaisee potilastaan yhä vain enemmän kokemaan ahdistustaan ja sisäistä todellisuuttaan, ei pakenemaan sitä.

Toisessa vaiheessa potilas siirtyy vähän kerrallaan sairaalan maailmaan. Potilas syö toisten kanssa ja nukkuminen on rajoitettu 7-8 tuntiin yössä. Potilasta kehoitetaan rakentamaan päivänsä produktiivisen toiminnan varaan, ei subjektiivisten tunteiden vaihtelulle. Tästä vaiheesta lähtien potilas kirjoittaa päiväkirjaa tunnelmistaan ja tapahtumistaan ja terapeutti lukee sen palauttaen päiväkirjan seuraavaksi illaksi. Tässä vaiheessa toiminnan määrä ja laatu on mitoitettu stimuloimaan spontaaneja aktiviteetteja.

Kolmas vaihe on toisen vaiheen kaltainen, mutta laajempi. Toiminnot monipuolistuvat. Työtä tehdään paljon yhteydessä luontoon: hoidetaan kaneja ja hanhia, huolehditaan koirien ja kissojen ruokinnasta. Käsillä tehdään paljon töitä.

Neljännessä vaiheessa potilas on jo yhteydessä ulkomaailmaankin käyden ostoksilla, tavaten tuttuja. Tämän vaiheen pituus voi vaihdella potilaan mukaan.

## Piirrosteesti

Terapian vaikutusta pyritään arvioimaan mm. piirrostestin avulla (HTP eli *house, tree, person*), jossa potilasta pyydetään piirtämään talo, puu, ihminen. Kuvan katsotaan esittävän henkilöä itseään ja paperin edustavan ympäristöä.

## POTILASTAPAUS

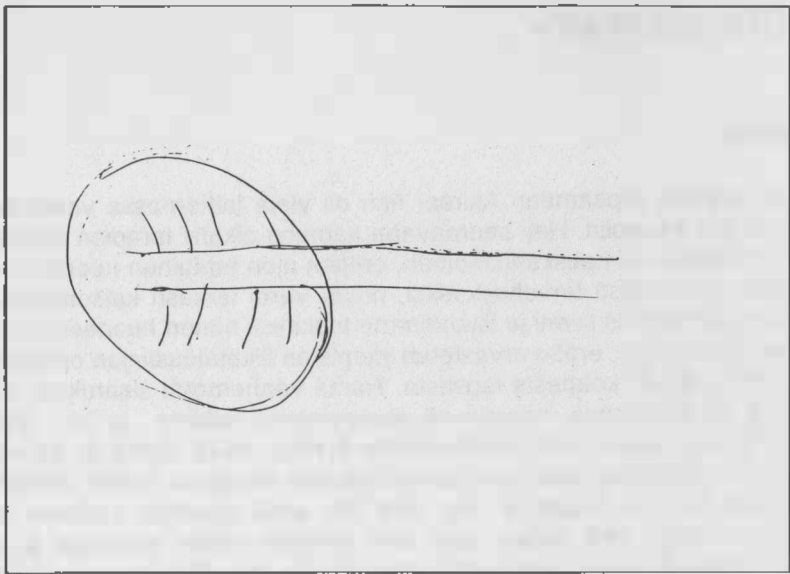
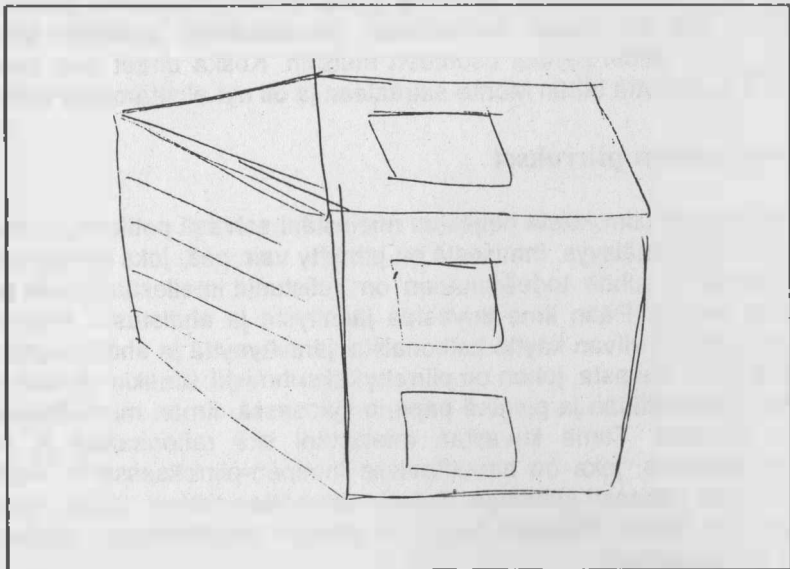
### Akira

Kun saavuin tapaamaan Akiraa, hän oli vielä laittamassa vaatteitaan laukusta siististi kaappiin. Heti seuraavana aamuna alkaisi terapian ensimmäinen vaihe. Edessäni oli hauskanäköinen, erittäin ujon tuntuinen nuorukainen, joka nyökäytti kohteliaasti tervehdykseksi, mutta varoi tarkasti katsomasta silmiin. Hän suostui tulkimukseeni ja istahdimme tuokioksi hänen huoneensa tatamille. Akira oli 20-vuotias, erään arvostetun yliopiston liiketalouslinjan opiskelija. Hän oli nuorin perheen kolmesta lapsesta. Häntä vanhemmat sisarukset olivat tytöjä. Isä oli 50-vuotias, hänellä oli akateeminen tutkinto ja hän työskenteli elektroniikkafirmassa. Äiti oli 48-vuotias kotiäiti. Akira kertoi jo 14-vuotiaana alkaneensa jännittää ensin luokkatoverityttöjen seurassa, mutta vähitellen jännitysoireet alkoivat lisääntyä niin, että hän alkoi jännittää kaikkien ihmisten seurassa. Tämä johti siihen, että hän vetäytyi omiin oloihinsa ja lueskeli kotona. Opinnot olivat kärsineet viime aikoina keskittymisvaikeuksien vuoksi. Jännitysoireidensa vuoksi hän ei voinut edes kuvitellakaan pystyvänsä tustumaan ikätovereidensa tavoin vastakkaiseen sukupuoleen. Puolitoista vuotta sen jälkeen, kun oireet olivat alkaneet, hän oli kääntynyt lääkärin puoleen. Lääkäri oli määrännyt hoidoksi rauhoittavia lääkkeitä. Akira oli ottanut niitä kolmen kuukauden ajan, mutta lopettanut sittemmin niiden käytön, koska ei kokenut saavansa niistä tuntuva apua. Kolme kuukautta ennen tapaamista meidän hän oli lukenut tokiolaisesta päivälehdessä artikkelin Morita-sairaalaista ja oli tällöin pannut osoitteen muistiin. Koska oireet vain pahenivat, hän otti itse yhteyttä tähän Morita-sairaalaan ja oli nyt aloittamassa hoitoaan.

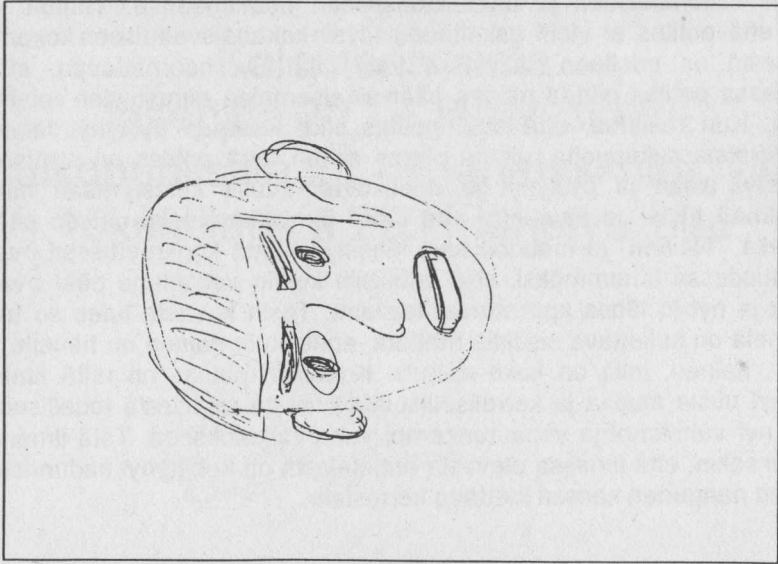
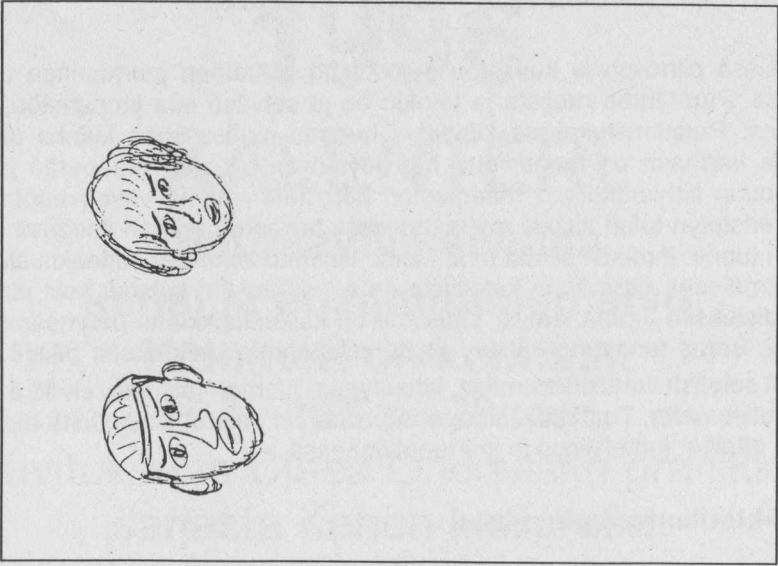
### Tulotilanteen piirroksiset

Tulotilanteen piirroksista heijastuu mielestäni selvästi potilaan jännitys, juurettomuus ja yksinäisyys. Ihmisestä on piirretty vain pää, joka kuvastanee sitä, kuinka potilaan suhde todellisuuteen on kutistunut intellektuaaliselle ja rationaaliselle tasolle. Pään ilme kuvastaa jännitystä ja ahdistusta. Hiukset ovat jäykästi rajatut ja viivan käyttö katkonaista, jännittynyttä ja ahdistunutta. Sama tunnelma tulee kuvasta, johon on piirretty kaksi ihmistä: siinäkin on vain miehen ja naisen päät erillään ja pieninä paperin yläosassa, ilman minkäänlaista kosketusta toisiinsa. Tämä kuvastaa mielestäni sitä rationaalista ja intellektuaalista suhdetta, joka on havaittavissa ihminen-piirroksessakin. Sekä talo, että puu ovat nopeasti kyhättyjä. Talosta ammottaa tyhjyys ja puu muistuttaa lähinnä puun lehteä. Niistäkin heijastuu potilaan juurettomuus, epävarmuus, tyhjyys ja yksinäisyys.

**Tulotilanteen piirroksset**







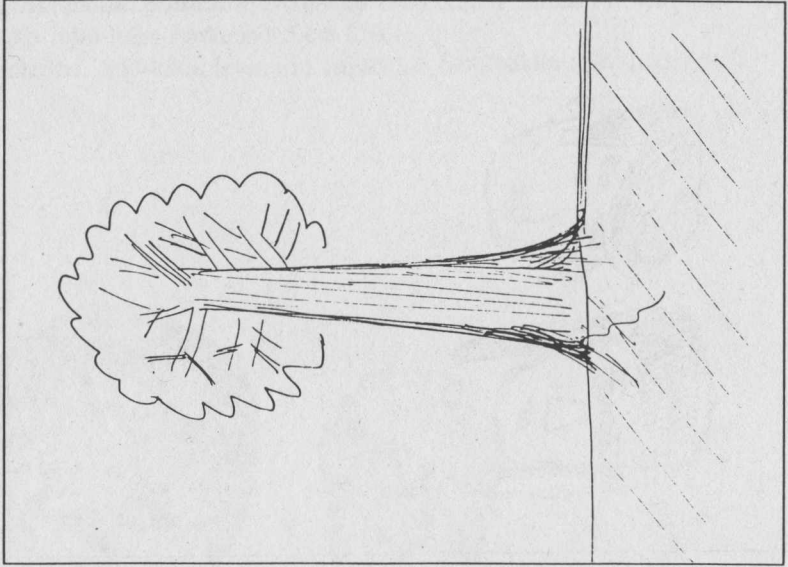
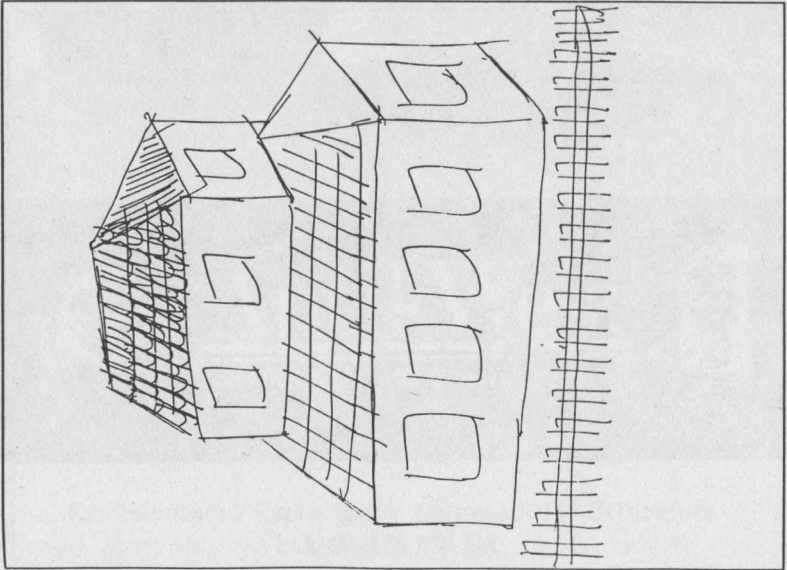
## Piirroksiset absoluuttisen vuodelevon jälkeen

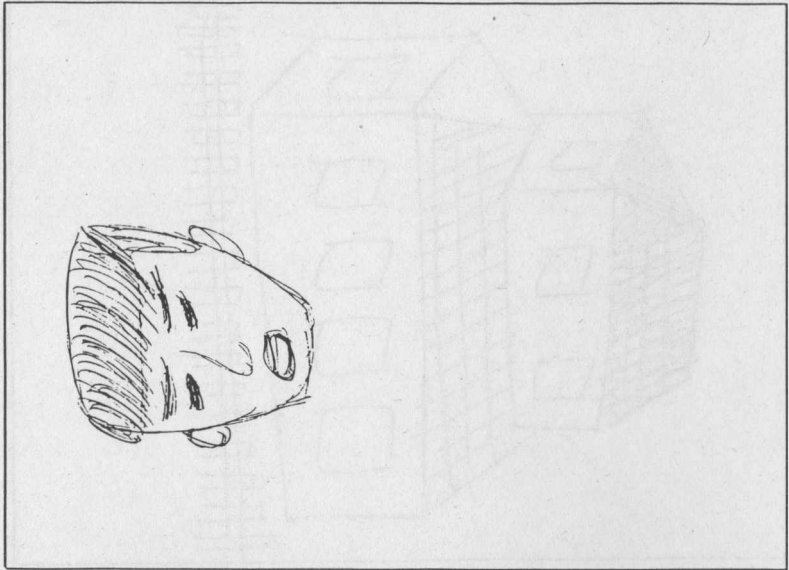
Näissä piirroksissa kuvastuu jo potilaan osittainen juurtuminen omaan itseensä. Puu lähtee maasta ja talokin on jo selvästi osa ympäristöä, tosin aidattuna. Puupiirustuksessa kiinnittyy huomio myös siihen kuinka tärkeä potilaalle varmasti on tunne, että hän löytänyt itsessään maaperää jalkojensa alle: puun liittymäkohtaa maahan on korostettu monin viivanvedoin. Aitauksella eristetyn talon lisäksi myös ihmisistä heijastuu omaan itseensä sulkeutumisen tunne: ihmisen silmät ovat kiinni. Huomio kiinnittyy kuitenkin siihen, että tulopiirrokseseen verrattuna kasvoista on nyt ikäänkuin sulanut pois jännityksen ja ahdistuksen luoma kireys. Yleisilme on kaikenkaikkiaan pehmeämpi ja herkempi. Sama tunnelma välittyy myös kaksi ihmistä-piirroksen päistä: ne ovat tulleet selvästi ilmeikkäämmiksi, lähestyneet hieman toisiaan, eivätkä ole enää niin kutistuneita. Tuntuukin siltä, että potilas on saanut kosketusta nimenomaan omiin aitoihin tunteisiinsa ja juurtunut itseensä.

### Lähtötilanteen piirroksiset

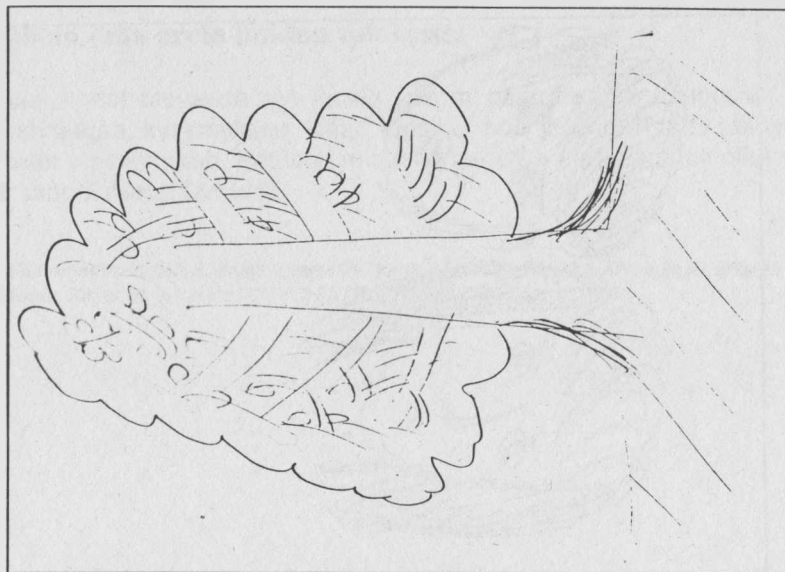
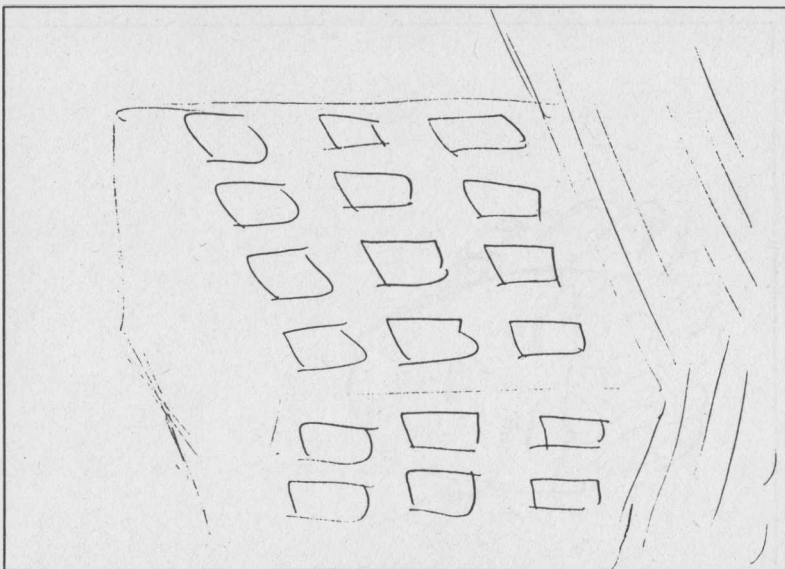
Tämän vaiheen kuvat ovat yleisilmeeltään edellisiin verrattuina elävämpiä ja vapautuneempia. Puu kantaa jo hedelmää. Lähtötilanteen piirroksessa potilas korostaa puun liittymäkohtaa maaperään. Voi hyvin kuvitella, kuinka tärkeä kokemus potilaalle on juurtuminen todellisempaan, aidompaan ja laajempaan itseensä, kun hän tullessaan hoitoon oli lähes täysin eristäytynyt ja vetäytynyt omaan rationaaliseen ja intellektuaaliseen maailmaansa. Tuntuu kuitenkin siltä, että potilas ei vielä uskaltanut täysin kokonaisvaltaiseen kokemukseen. Ihmisestä on edelleen näkyvissä vain pää. On huomattavaa, että lähtövaiheessa potilas piirtää naisen pään aikaisempien piirustusten miehen pään sijaan. Kun muistaa, että ettei potilas ollut koskaan pystynyt lähestymään vastakkaista sukupuolta, viittaa piirros siihen, että potilas on sisäisesti työskennellyt asiaa ja pystynyt jo mielikuvan avulla lähestymään naista. Tätä päätelmää tukisi se havainto, että kaksi ihmistä-kuvassa naisen pää on nyt etualalla. "Nainen" ja mahdollisuus lähestyä häntä konkreettisesti ovat tulleet tietoisuudessa lähemmäksi, sillä edellisiin kuviin verrattuna päät ovat lähestyneet ja nyt jo lähes koskettavat toisiaan. Tosin kuvasta tulee se tunnelma, että vielä on kuljettava sisäistä matkaa, ennenkuin nainen on hänelle "lihaa ja verta", nainen, jolla on koko ruumis. Kuitenkin potilas on mitä ilmeisimmin löytänyt uusia alueita ja kerroksellisuutta omasta sisäisestä todellisuudestaan ja on nyt valmiimpi ja vapautuneempi vuorovaikutukseen. Tätä ilmaisee mielestäni sekin, että ilmassa olevasta autiotalosta on kehittynyt kadunnisteykseen monien naapuriensa kanssa jaettava kerrostalo.

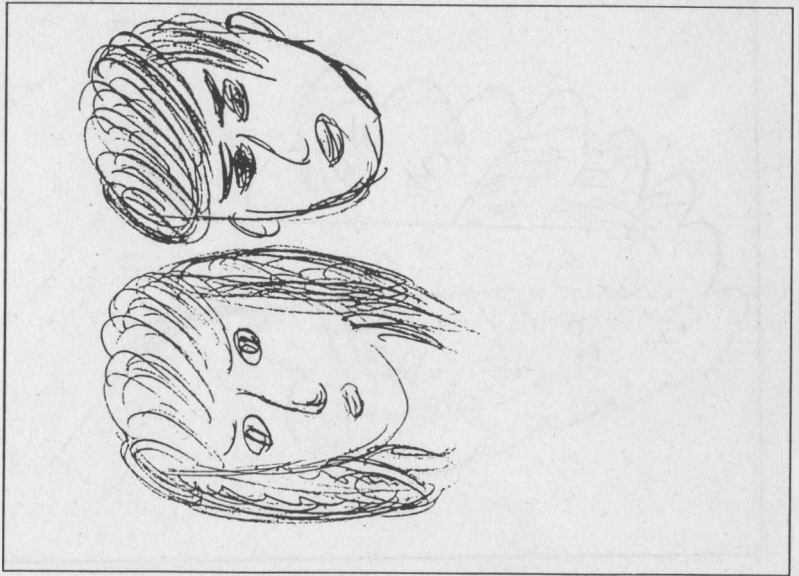
**Piirrokset absoluuttisen vuodelevon jälkeen**





**Lähtötilanteen piirrokset**





## Potilaan oma arvio hoidon tuloksista

Potilas kertoi olevansa nyt jonkin verran paremmassa kunnossa. Potilas halusi sivuuttaa kysymyksen siitä, tunsiko hän epävarmuutta siirtyessään sairaalasta yhteiskuntaan. Potilaan mielestä terapian paras anti oli ollut se, että hän oli saanut itsetuntemusta.

*Mikäli haluat enemmän tietoa Morita-terapiasta, hanki Marjaleisa Puukko-Ahmedin kirjoittama kirja aiheesta. Kirjan on julkaissut PSYCHIATRIA FENNICA OY*



**Japanilaisen Kulttuurin Ystävät  
saavat edestakaiset, suorat lennot  
Japaniin joko Tokioon tai Ōsakaan  
ja paluumatkan voi aloittaa myös  
toiselta kentältä**

**1.12.1995 - 31.1.1996 aikana hinta:**

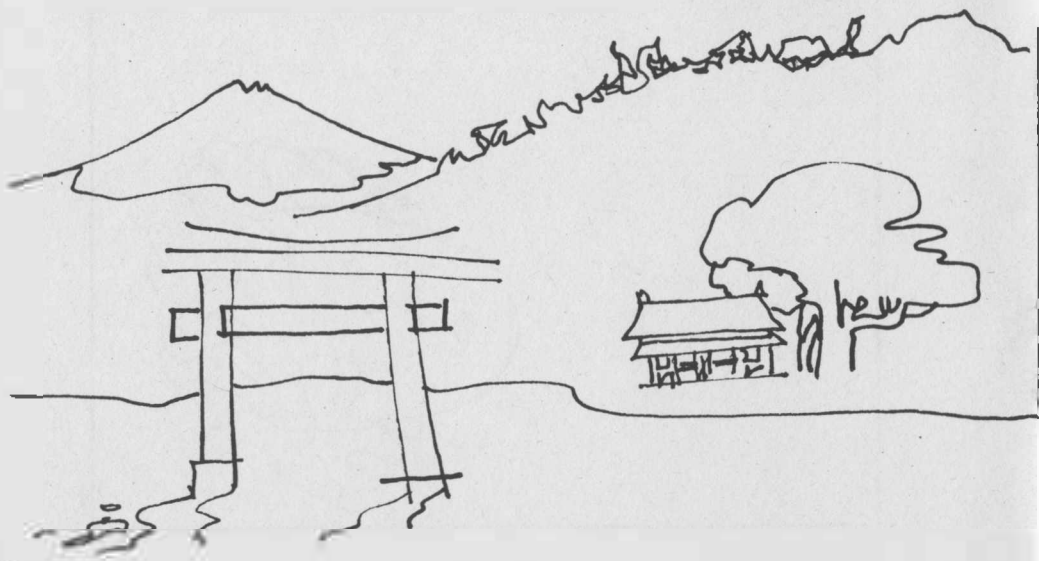
**aikuiset FIM 4.500**

**lapset 2-12v FIM 3.100**

Viimeinen lähtöpäivä paluumatkalle on 31.1.1996.

Sääntöön kuuluu minimi 7 vuorokauden oleskelu.

Yhteys JKY, Laura Lappalainen puh + fax 90-698 64 96





*Kiinalaista antiikkiposliinia:* Maljakko 1800 luku, korkeus 11,5 cm 650.-  
Maljakko 1600-luku, korkeus 8,5 cm 650.-  
Sivellinteline 1800-luku, leveys 11 cm 650.- Sammakko 1800-luku 650.-



**AntikWest**  
ORIENTAL ART & ANTIQUES



Kapteeninkatu 9 Kaptensgatan. Helsinki 00140 Helsingfors  
Puh. 90-175 736 Tel.

*Erään näyttelyn jälkeen.*

*Nimetönnäkin taideteos puhuttelee  
katselijaansa.*

*Kukka pienikin  
ympäristöönsä*

*kauneuden luo*

*Päivänsini tuo  
palan taivasta*

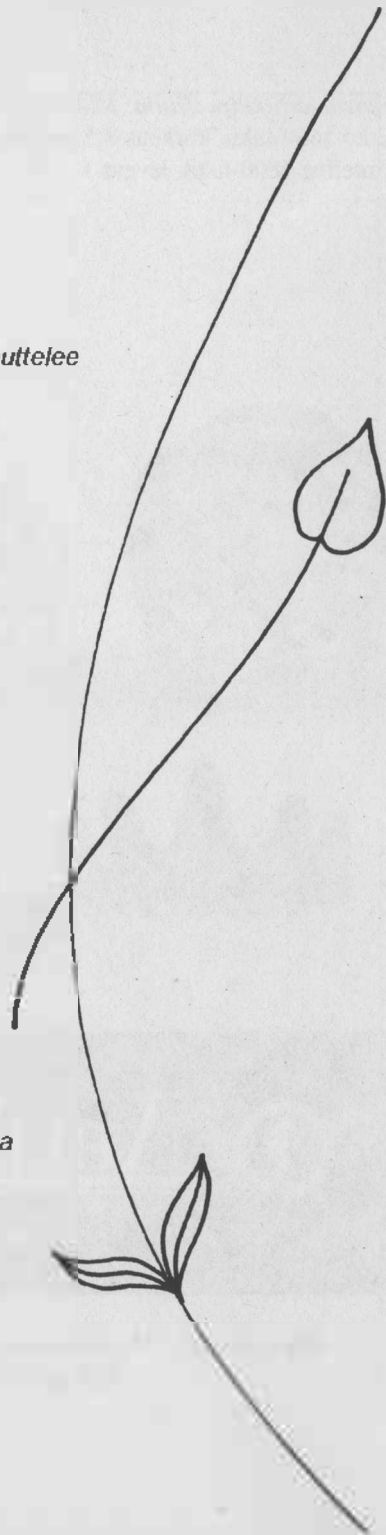
*ikkunalleni*

*Ihmislasten käten lailla  
puiden oksat*

*kurottuvat*

*kohti taivasta*

*Kirsti Suomivuori*



# 1996

## KALENTERI

Seuraavilla sivuilla  
kansi ja ensimmäinen sivu  
Kalenteri on kooltaan  
A3 / 297 x 420 mm

Kuvituksena Claes Lindqvistin grafiikkaa  
sarjasta Kehon kalligrafia.

Lisäksi kalenterista löytyvät japanilaiset  
juhlapäivät ja itämaista astrologiaa  
rotan vuoden ennusteineen.

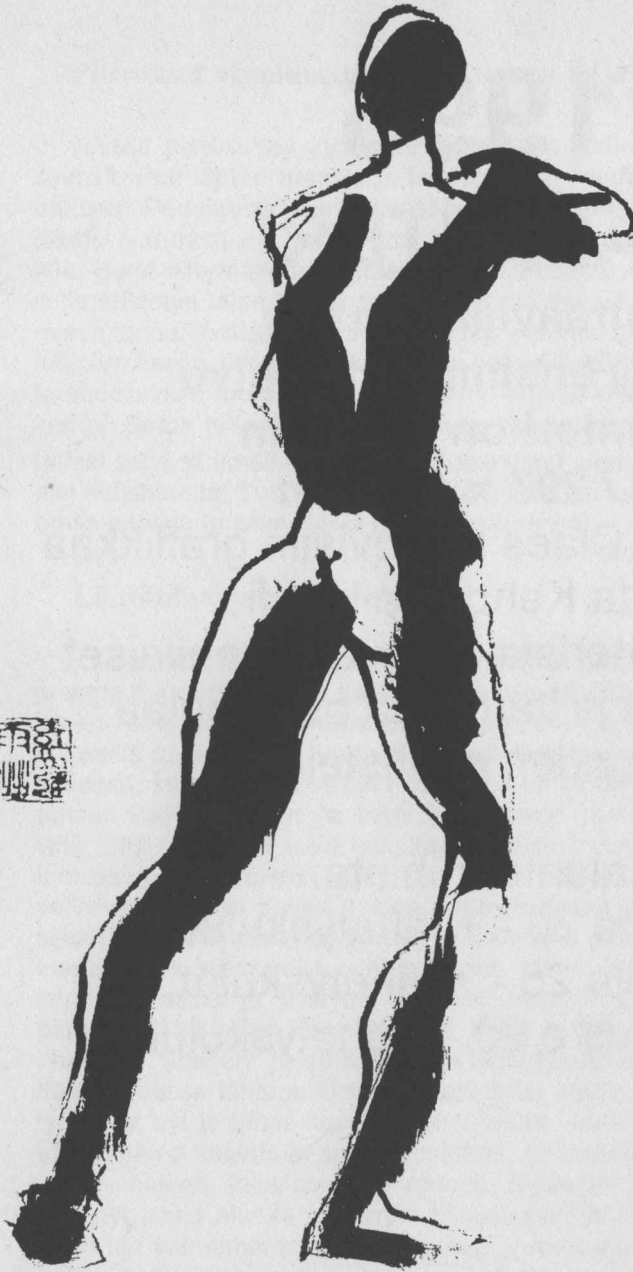
Kalenterin hinta:

Jäseniltä 20.- + lähetyskulut  
ulkopuolisilta 25.- + lähetyskulut, yli  
10kpl tilaus a 20.-+ lähetyskulut



# 肉体のカリグラヒイ

クラウス  
リンドクイシト



## 1996

KALENTERIN KUVITUS CLAES LINDQVISTIN SARJASTA KEHON KALLIGRAFIA TAITEILLA ON PEREHTYNYT MYÖS JAPANILAISEEN JA KIINALAISEEN KALLIGRAFIAAN. KALENTERISTA LÖYTYVÄT MYÖS JAPANILAISET JUHLAPÄIVÄT. LISÄKSI VIIMEISELLÄ SIVULLA ON KERROTTU ITÄMAISESTA ASTROLOGIASTA, MILLAINEN ON ROTAN VUOSI 1996 JA KUINKA MUUT ELÄINRADAN MERKIT MENESTYVÄT.

ILLUSTRATIONS, CLAES LINDQVIST  
IN THE CALENDAR THERE ARE JAPANESE ANNUAL EVENTS AND ON THE LAST PAGE INFORMATION OF EASTERN ASTROLOGY AND YOU WILL FIND OUT HOW THE YEAR 1996 IS GOING TO BE!

# 肉体のカリグラフィア

クラス リンドクイシト



KEHON KALLIGRAFIAA, CLAES LINDQVIST

## TAMMIKUU JANUARY 一月

M 月	T 火	K 水	T 木	P 金	L 土	SB
1 <small>JUOEN</small>	2 <small>JUOENP</small>	3	4	5	6 <small>LOPP</small>	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

JAPANLAISET JUHLAPAIVAT  
 JUGI JUOENI NEW YEAR'S DAY 1 1  
 KESKIVUOKSEN JUHLAPAIVAI COMING-OF-AGE DAY 15 1

## HELMIKUU FEBRUARY 二月

M 月	T 火	K 水	T 木	P 金	L 土	SH
	1	2	3	4		
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18 <small>LAUPAIV</small>
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		

9  
 KEVAÄN ALKAMISEN JUHLA BEGINNING OF SPRING 3/42  
 KANSAKUNNAN PERUSTAMISEN PÄIVÄ  
 COMMEMORATION OF THE FOUNDING OF THE NATION 11 2



*Joulukuussa paljon uusia herkkuja Japanista!  
Tervetuloa! Irasshaimase!*

Japanese  
Food & Gift  
Shop



東京館

Tokyokan

Ma-Pe 10 - 18 La 10 - 15

Eerikinkatu 1, 00100 Helsinki

Puh. (90) 694 95 47 Fax. (90) 243 062

歌 舞 伎

KABUKI

Lapinlahdenkatu 12 puh. 90-694 9446  
ma-pe klo 11.30-14.00 ja klo 17.00-23.00  
(Sisään pääsee vain klo 21.30 asti)  
lauantaina suljettu, su klo 14.00-21.00

あまてらすおほみかみ  
天照大神

**AMATERASU -  
AURINGON JA VALON JUMALATAR**

Auringon jumalatar **AMATERASU** on legendan mukaan hänen majesteettinsa keisarin esiäiti.

**AMATERASU ŌMIKAMI**, suuri taivaan valon jumaluus on shinto-mytologian tärkein jumalatar, joka identifioidaan aurinkoon ja häntä myös pidetään keisarin esiäitinä. **KOJIKI**-kronikan (712) mukaan hän syntyi **IZANAGIN** ja **IZANAMIN** suhteesta. Hänen tehtäväkseen tuli hallita **TAKAMAGAHARAA** eli taivaallista ylätasankoa.

Amaterasu pahoitti mielensä nuoremman veljensä **SUSANŌ NO MIKOTON** ilkitöistä ja kätkeytyi luolaan jättäen maailman täydelliseen pimeyteen ja kaaokseen. Myriadiit jumaluudet houkutelivat - voidaan sanoa narrasivat - Amaterasun ulos luolasta ja valo ja järjestys palasi maailmaan. Näitä jumaluuksia pidetään joittenkin Japanin vanhojen sukujen kantaisinä. Myöhemmin Amaterasu lähetti pojanpoikansa **NINIGI NO MIKOTON** asuttamaan Japanin saaria antaen tälle mukaan pyhän peilin, miekan ja jalokiviä. Näistä esineistä tuli keisarin vallan symbolit ja Mikoton pojanpojasta **JIMMUSTA** ensimmäinen keisari.

Seuraavassa tätä tarinaa japaniksi. Sanastoa on tekstin lopussa.

岩屋いわやの前まへへ持もつて来きました。このにわとりは大きな声こゑでなきま

した。<sup>41</sup> この時とき天あめのうずめの命みことは大おほへん面白おもしろい踊おどりをおどりしました。<sup>42</sup>

その踊おどりを見みて神様かみさま たちは大おほきな声こゑでお笑わらいになりました。<sup>43</sup> その

時とき天あまてらすおおみかみ いわと 少すこしばかりお開あけになつておのぞきになりました。<sup>44</sup>

丁度ちやうどその時とき 天照大神あまてらすおおみかみ はさかさきの木きにつけてある鏡50を御ごらんになりま

した。<sup>51</sup> その鏡かがみの中なかに御自分ごじぶんのお姿すがたがありましたから大54へんふしぎにお

思おいになつて岩屋いわやから少すこしお出でになりました。その時とき非常ひじょうに強つよい神様かみさまが天照

大神おおみかみのお手てを取とつて外58へおつれ出だしになりました。<sup>59</sup> 天照大神あまてらすおおみかみが岩屋いわやから

お出でになりましたので日本80国くに中ちゆうが再あび明あかるくになりました。<sup>82</sup>



すると色々いろいろのわる者ものが出て来てきらんぼうをしました22 その時とき

大ぜいおほの神様かみさまがお集りあつまになつて「どうしたらよいでしょうか」25

と御相談ごそうだんなさいました26。ちえのある神様かみさまがよい考えかんがをお出しだになり

ました27。そのお考えかんがによつて28、或神様あるかみさまは大きい立派りっぱな鏡かがみをお作りつくに

なりました29。或神様あるかみさまはきれいな玉たまを沢山たまたくさんお作りつくになつて30くびかざ

りをお作りつくになりました31。又また或神様あるかみさまは山やまへ行いつて32大きなさかきおおの木き

を根ねこぎ35にして36持つもていらつ37しゃいました37 このさかききの木かみに鏡かがみ

と玉たまをつ38けて岩屋いわやの前まえに立たてました39。又また沢山たたくさんの39にわとりあつを集あつめて40

あまてらすおみかみ

## 天照大神

あまてらすおみかみにうぼんとてんのうへいか

天照大神は日本の天皇陛下の御先祖です。大神は、はじめ

じんみんのうぎょう

て人民に農業やその他のいろくの事をお教えになりました。

じんみん

そして人民を大へんおめぐみになりました。大神の弟は

ときどき

時々らんぼうな事をなさいました。大神はそれを少しもお

とがめになりませ

んでした。けれども或日この弟が大神

のはたやをおけがしになったので大神は大へんお心持をわる

くなさってとうとう天の岩屋へお入りになって岩戸をおしめになり

ました。その時まで明か

るかつた世界が急にまっ暗になりました。

ました。その時まで明か

るかつた世界が急にまっ暗になりました。

1 天 taivas 照らす loistaa 大神 suuri jumala 2 日本 Japani 3 hänen majesteettinsa keisari 4 御先祖 kunnioittava muoto 先祖 esi-isä 5 はじめて ensin, 人民 ihmiset 6 濃業 maanviljelys 7 その他 ja muita いろいろ erilaisia 事 asioita 8 お教えるになる kunnioittava muoto 教える opettaa, neuvoa 9 そして ja, lisäksi 大へん erittäin おめぐみになる kunnioittava muoto めぐむolla ystävällinen, rakastaa (ylemmältä alemmalle) 10 弟 nuorempi veli 11 時々 joskus らんぼうな raju, karkea 事 teko 12 なさら kunnioittava muoto する tehdä 13 が mutta 少しも ei laisinkaan おとがめになる kunnioittava muoto とがめる paheksua 14 或日 eräänä päivänä はたや kutomahuone 15 おけがしになる kunnioittava muoto けがす liata 16 大へん erittäin お心持 kunnioittava muoto tunne  
 お心持をわるくなさる kunnioittava muoto 心持をわるくする pahastua 17 とうとう viimein 岩 kallio 天の岩屋 taivaan kallioluolaan お入りになる nioittava muoto 入る mennä sisään 岩戸 luolan ovipaasi おしめになる kunnioittava muoto しめる sulkea 18 その時まで siitä hetkestä lähtien 明かるい valo, valoisa 世界 maailma 19 急に yhtäkkiä まっ暗 pilkkopimeä になる tulla joksikin 20 すると tämän jälkeen 色々 kaikelaiset わる者 ilkiöt 21 出て来る tulla 22 らんぼうをする tehdä ilkitöitä 23 その時 silloin 大ぜい suuri joukko 神様 jumala 24 お集りになる kunnioittava muoto 集る kokoontua 25 どうしたら Mitä jos . . . よいでしょうか onnistuisikohan どうしたらよいでしょうか Mitä voitaisiin tehdä? 26 御相談なさる kunnioittava muoto 相談する neuvotella 27 ちえ älykkyys ちえのある älykäs 28 よい考え hyvä idea お出しになる kohtelias muoto 出す saada よい考えを出す saada loistava ajatus 29 考によって hänen ajatuksensa mukaan 30 或神様 yksi jumalista 立派な 鏡 hieno peili 31 お作りになる kunnioittava muoto 作る tehdä 32 きれいな kaunis 玉 jalokivi 33 沢山 monta くびかざり kaulanauha. 34 又或神様は ja vielä toinen jumala 35 さかきの本 pyhä puu 36 根こぎにする kiskoa puu maasta 37 持っていらっしやる kunnioittava muoto 持って来る tuoda 38 つける kiinnittää 39 前に eteen 立てる kohottaa 40 にわとり kana 集める koota 41 大きな声 kova ääni なく kotkottaa 42 この時 sitten 天のうずめの命 jumalatar, jonka kasvot olivat onnelliset 43 面白い mielenkiintoinen 踊り tanssi 踊る tanssia 44 神様たち jumalat 45 お笑いになる kunnioittava muoto 笑う 46 その時 silloin 47 少しばかり vain vähän お開けになる kunnioittava muoto 開ける avata 48 おのぞきになる kunnioittava muoto のぞく kurkistaa 49 丁度 その時 juuri silloin 50 つけてある kiinnitetty 51 御らんになる kunnioittava muoto 見る nähdä 52 鏡の中に peilissä 53 御自分 kunnioittava muoto 自分 itse 姿 hahmo, kuva 54 ありましたから koska oli 55 大へん paljon ふしぎに salaperäistä ふしぎにお思いになる ihmetellä 56 岩屋から luolan ontelosta 少し vähän お出になる kunnioittava muoto 出る tulla u-

los 57 その時 sinä hetkenä 非常に erittäin 強い vahva 58 お手 kunnioittava 手  
kasi 取る ottaa お手を取る ottaa jotakuta kädestä 59 外へ ulos おつれ出しに  
なる kunnioittava muoto つれ出す ottaa joku ulos 60 ので niin pian kuin 61 日  
本国中 62 再び jälleen 明かるくなる tulla kirkasta, tulla valo

## **TEKEMISIÄ**

Tiedustelut: Puh + Fax 90-698 64 96

### **JAPANIN KIELEN KURSSIT**

Kurssit jatkuvat. Tarjolla alkeiskurssi, jatkotaso ja keskustelu.  
Soita ja kysele kursseista.

### **IKEBANOJA SOMMITELLAAN ROTAN VUODEN PUOLELLA.**

Tiedot seuraavassa Tomossa.

### **ENSI VUONNA KOKATAAN**

Tiedot kuten edellä

### **ENSI VUONNA OPIMME MYÖS PERINNETANSSEJA.**

### **SAMA KOSKEE LEFFOJA**

### **5.12. KLO 18 KOKOONNUTAAN TOMOHIMAAN KATSELEMAAN DIOJA VIIME KEVÄÄN JAPANIN MATKALTA.**

Ilmoittautumiset puh + fax 698 64 96 3.12. mennessä.

### **ORIGAMEJA TEHDÄÄN VIELÄ ENNEN JOULUA**

17.12. klo 18 alkaen Tomohimassa Wecksellinti 6.

Tehdään kuuseen koristeita ja vaikka mitä jännää.

Ilmoittautumiset: puh tai fax 698 64 96 15.12. mennessä. Kurssin hinta 15:-

## **Huom!**

Lasten kielitunnit. Jos teillä on esimerkiksi Japanissa asuneita

lapsia, joiden kielitaidon säilymisestä olette huolissanne, ottakaa yhteys

Naomi Heinoon puh 490 986

Lasten voisi olla hauska kokoontua

vain seurustelemaankin "japaniksi".

### **KALLIGRAFIAKURSSIT PORTHANIASSA 11.9.**

36

Kurssien pitoajasta ja -paikasta tietää opettaja Yoko Kobayashi puh 746 746.

KAIRINMARU

海鱗丸

RESTAURANT & SUSHI BAR

KORKEAVUORENKATU 4 PUH 639 180

MA-TO 11.30 - 15.00 ja

17.00 - 23.00 PE 17.00 - 24.00

LA 14.00 - 24.00

SU SULJETTU



Tee itse  
oma kunnioitettava  
päivällisesi —  
minä luen  
lakia.

CLINTON-TYYLI OTTAA VIELÄ AIKANSA JAPANILAI-  
SILTA LIIKEMIEHILTÄ...

# Lisää juttua kirjoitusmerkeistä.



Nyt astumme uuteen MONOON:

者 SHA, mono - henkilö

Aikaisemmin 者 ja vielä aikaisemmin 者, 日 on säilytyslaatikko (rasia + sisällys -) ja 米 nuotion sytykkeet (火 = tuli ja 木 puu) eli yhdistelmä merkitsee laatikkoa nuotion sytykkeille. Merkki tuli tarkoittamaan laatikkoa, jossa säilytetään sitä sun tätä ja sittemmin pelkäästään sitä sun tätä ja lopulta vain erilaisia tavaroita. Myöhemmin vähemmän imartelevasti tiettyä ihmistyyppiä ja vielä myöhemmin yleensä henkilöä. Yksinkertaista eikö totta!

作者 SAKUSHA - tekijä

Lisätään 作 - SAKU, SA, tsuku(ru) - tehdä, valmistaa

筆者 hissha - kirjoittaja, kalligrafi

筆 HITSU, fude - sivellin / 竹 bambu, 筆 - sivellin kädessä, bambusivellin kädessä ja niinhän sitä kirjoitetaan vieläkin, kun asia vaativampi.

Kanji-yhdistelmiä, joissa on mono mukana:

学者 gakusha - oppinut, tiedemies

学 GAKU - tiede, opiskelu; mana(bu) - opiskella

Tämän kanjin etymologia on aika hämärä, mutta ainahan voi ajatella katoksi ja 子 lapsen sen alle opiskelemaan.

後者 kosha - viimeinen (hlö)

後 GO, nochi - myöhemmin, jälkeen ko, ushiro - selkäpuolella, takana, ato - jälkeen, myöhemmin, takana, takaisin

後 on aika monimielinen kanji selitettäväksi; 一 on askel, 么 on nuori/vähäinen ja 文 on jalka. Kai sitten jää jälkeen, jos askel on lyhyt, kun jalka on pitkuinen...

信者 shinja - uskovainen

信 - usko, luottamus

一 on ihminen 言 on sanoa eli ihminen, joka seisoo sanojensa takana.

読者 dokusha - likja (eikä suinkaan mikään "dokumono")

読 DOKU, TOKU, (TO), yo(mu) - lukea

言 on sana ja 売 on myydä eli huudella, lukea tiskin takana mitä on myytävänä

目下の者 meshita no mono - alempi / juniori

目 (me) silmä 下 (shita) alapuolella ja の on genetiivi eli alempi henkilö

Edellisistä pari lause-esimerkkiä:

私は仙台の者です。 Watashi wa Sendai no mono desu.=

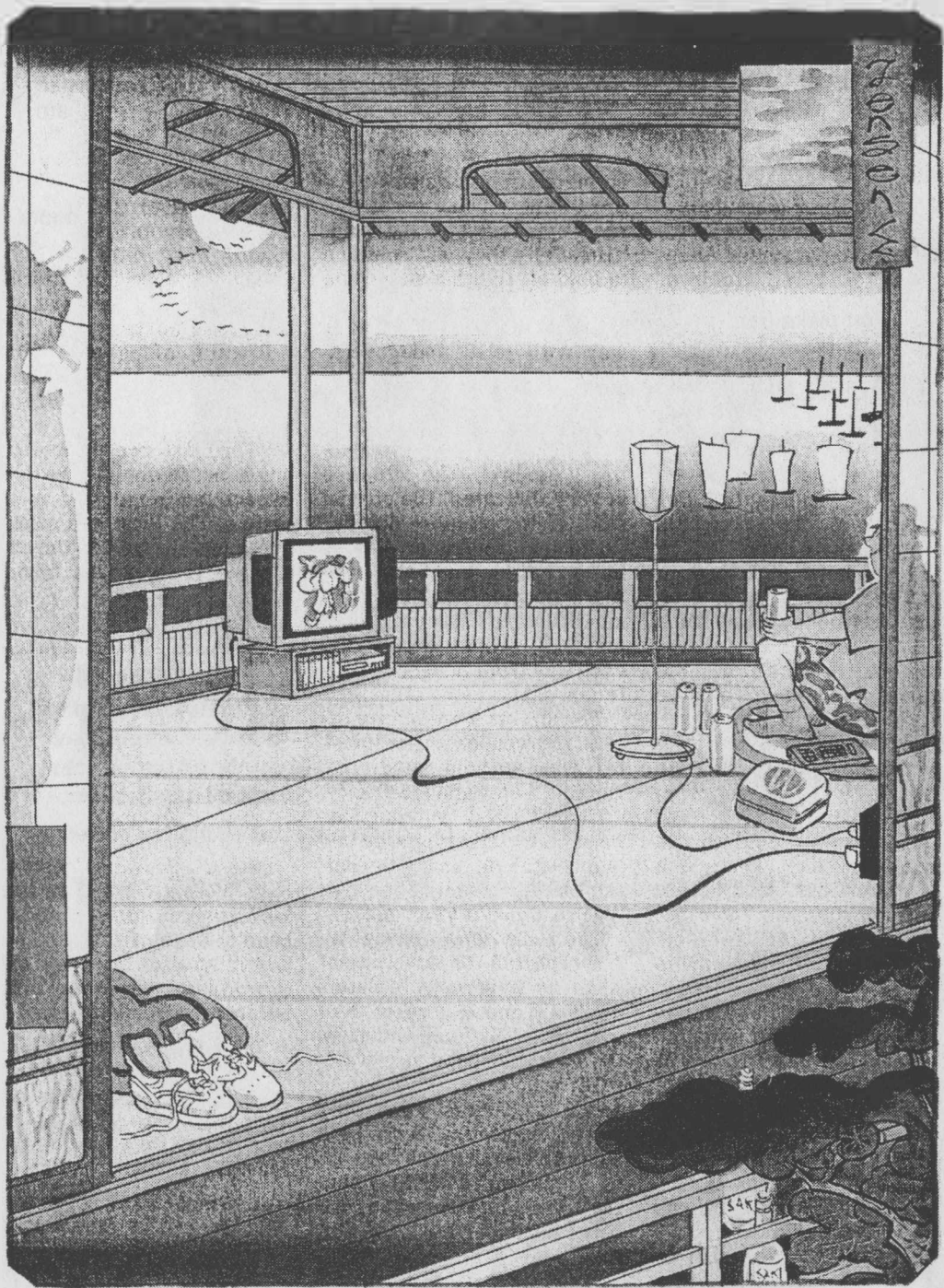
Olen kotoisin Sendaista.

先に来た者が一番前の席を取ってしまった。

Saki ni kuta mono ga ichiban mae no seki o totte shimatta. Ne, jotka tulivat aikaisemmin, varasivat (ottivat) parhaat paikat.

だれか笑う者があった。 Dare ka warau mono ga atta.

Joku puhkesi nauruun.





**MYYDÄÄN**  
**Japanin kielen**  
**Linguaphone-kurssi:**  
**oppikirja, sanakirja**  
**ja 4 kasettia**  
**1/2 hintaa alkuperäisestää**  
Tiedustelut: Lauri Lius  
Raappavuorencuja 7 B 28  
01620 Vantaa

古 Koto 都



Japanilainen  
RAVINTOLA  
日本レストラン

Kalevankatu 21  
00100 Helsinki  
Puh. Tel. 90-646 080  
Avoinna ma - la 16 -23

## JAPANILAISTA MUSIIKKIA

RYUICHI SAKAMOTO - HARUOMI HOSONO - KODO - ONDEKOZA - YAS-KAZ  
JUN TOGAWA - OPTICAL 8 - TOKYO SKA PARADISE ORCHESTRA  
MIHARU KOSHI - TADAHIKO YOKOGAWA - KIYOHICO SEMBA & HANIWA  
SHANG SHANG TYPHOON - MISHIO OGAWA - TIPOGRAPHICA  
SHONEN KNIFE - PIZZICATO FIVE - AKIRA SAKATA - YASUAKI SHIMIZU - TOMITA  
CHU ISHIKAWA - TENKO - IKUE MORI - SEIGEN ONO - GUERNICA  
KOJI UENO - SAEKO SUZUKI - AKIKO YANO - YMO - BASE OF FICTION  
OKINAWA: SHOUKICHI KINA - NENES - RINKENBAND

*Shakuhachi - koto - shamisen - biwa - Noh - Gagaku - Nogaku - Kabuki - Shomyō*

**EUROOPAN LAAJIN VALIKOIMA PERINTEISTÄ JA MODERNIA  
JAPANILAISTA MUSIIKKIA. SOITA TAI KIRJOITA JA PYYDÄ  
MUSIC PARADISE-LUETTELOMME**

## DIGELIUS MUSIC

Laivurinrinne 2, 00120 Helsinki. Puh. 90-666375, fax: 90-628950  
arkisin 12-18, lauantaisin 10-15

Jäsenlehti TOMO ilmestyy 4 kertaa vuodessa, koko A5.  
Ilmoitushinnat: 1/1s. 250.- (toisto 200.-), 1/2s. 150.- (100.-), 1/4s. 80.- (50.-)  
Lehti ottaa ilolla vastaan kirjoituksia, kannanottoja, kuvia jne osoitteella PL 305 00101 Helsinki  
päätoimittaja Laura Lappalainen, Jussaarenkuja 5 D 40, 00840 Helsinki, puh + fax 698 6496

HASHI on Japanilaisen Kulttuurin Ystävät ry:n vuosittain julkaisema japanilaisen kulttuurin eri alueita käsittelevä julkaisu. Jäsenhinta ä 30.- paitsi kaksoisnumero 11 - 12 sekä n:ot 13, 14, 15 ja 16 ä 35.-. Ulkopuolisille vastaavasti 40.- ja 45.-, lisäksi postikulut. Uusi HASHI lähetetään jäsenille veloitusetta.

#### HASHIEN AIHEET:

- |   |  |
|---|--|
| 4. Japanilainen teatteritalde.  | 10. 10-vuotis juhlanumero, Heian-kauden kirjallisuutta, Zen-maalaustaiteen |
| 5. Historia ja yhteiskunta.   | tyhjyys, Japani kansainvälistymisen  |
| 6. Kirjallisuus.  | paineessa ym.  |
| 7. Käsittelee eri taidelajeja: musiikkia, elokuvaa, kirjallisuutta, arkkitehtuuria jne. | 11.- 12. Japanilainen maailmankuva.  |
| 8. Ruokakulttuuri.  | 13. Vanhuus Japanissa.   |
| 9. Kirjallisuutta mm. Chimako Tadan runoja, keskiajan sotaepiikkaa.                     | 14. Tila ja maisema. (3 jäljellä)  |
|   | 15. Japanilainen kuvaamatalde. (loppu)                                     |
|   | 16. Musiikki. 17. Japanin luonto   |

Tadaaki Kawatan: JAPANIN KIELI, jäsenhinta 60.-, muille 75.-, kasetti I 50.-, kasetti II 40.-  
Lisäksi postimaksu.

**HUOMI SANASTO Kawatan JAPANIN KIELI-kirjaan ilmestynyt.**  
Suomi-japani-suomi n. 1000 hakusanaa yht.  
Hinta 20.- + postikulut.

Tilaa tällä kupongilla. Postitusosoite PL 305, 00101 Helsinki

Tilaa tällä kupongilla. Postiosoite PL 305, 00101 Helsinki Pankki: PSP 800021-6481 665

HASHI \_\_\_\_\_ KALENTEREITA \_\_\_\_\_

JAPANIN KIELI-  
oppikirja \_\_\_\_\_ kasetit \_\_\_\_\_

SANASTO \_\_\_\_\_

Nimi \_\_\_\_\_ Lähiosoite \_\_\_\_\_

Postinumero ja -paikka \_\_\_\_\_ Puh \_\_\_\_\_

Paivamaara \_\_\_\_\_ Allekirjoitus \_\_\_\_\_

Oletko kiinnostunut liittymään Japanilaisen Kulttuurin Ystävät ry:n

jäseneksi? Täytä allaoleva lomake ja lähetä se osoitteella:

Japanilaisen Kulttuurin Ystävät ry

PL 305, 00101 Helsinki.

Hakemuksesi käsitellään seuraavassa johtokunnan kokouksessa.

Jäsenmaksu 70:-, liittymismaksu 20:-. POSTISIIRTOTILI: 800021-6481 665

Neljä kertaa vuodessa ilmestyvä jäsenlehti TOMO ja kulttuurijulkaisu

HASHI postitetaan jäsenille veloitusetta.



---

## JÄSENHAKEMUS

---

Nimi \_\_\_\_\_ Puh \_\_\_\_\_

Lähiosoite \_\_\_\_\_ Postinumero \_\_\_\_\_

Kansalaisuus ellei Suomen \_\_\_\_\_ Ammatti tai oppiarvo  
(Ei välttämätön)

Minua kiinnostaa Japanin kulttuurissa erityisesti...  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Päiväys \_\_\_\_\_ Allekirjoitus \_\_\_\_\_



ISSN 1235-709 X  
Sisäsviivut Ecologycopier-uusiopaperia  
Painopaikka: Monila Oy 1995